Whether a translation conforms to the source–text patterns of cohesion or tries to approximate to target–language patterns will depend in the final analysis on the purpose of the translation and the amount of freedom the translator feels entitled to in rechunking information and/or altering signals of relations between chunks.The question then arises as to how one might translate Swift into Arabic when the hallmark of his style is a commonplace feature of Arabic prose.On the other hand, noticeable deviation from typical target–language pat– terns of chunking information and signalling relations is likely to result in the sort of text that can easily be identified as a translation because it sounds 'foreign'.For instance, Milic (1970) suggests that one of the most striking features of Jonathan Swift's style relates to the way he uses conjunction.

Summarized by © lakhasly.com